

英语阅读成长计划丛书

GRADED
LITERATURE READERS

美国学生 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本

4

主 编：韦荣臣

分册主编：范小红

适合
高一、高二
年级

南开大学名师团队倾力译注

学习英语的最佳方式
不同阶段的最佳分级
经典作品的最佳选编
引领心灵的最佳读本

权威教材同步美国学生课堂
从小学到大学伴你快乐成长
名家名篇中适合学生的选段
放飞梦想启迪智慧滋润心灵

享受纯正地道的语言，获取启迪人心的智慧，放飞色彩斑斓的梦想！



中国对外翻译出版公司

英语阅读成长计划丛书

GRADED

LITERATURE READERS

美国学生 母语课本

关于美德、语言、智慧、梦想的心灵读本

4

主 编：韦荣臣

分册主编：范小红



中国宇航出版社

· 北 京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

美国学生母语课本：关于美德、语言、智慧、梦想
的心灵读本. 4：英汉对照 / 韦荣臣主编；范小红分册
主编. --北京：中国宇航出版社，2014. 1

(英语阅读成长计划丛书)

ISBN 978-7-5159-0600-3

I. ①美… II. ①韦… ②范… III. ①英语—汉语—
对照读物②世界文学—作品综合集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 299162 号

策划编辑 刘 杰 李 莹
责任编辑 刘 杰

封面设计 文道思
责任校对 李文广

出 版 社 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号
(010)68768548

邮 编 100830

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承 印 北京嘉恒彩色印刷有限公司

版 次 2014 年 1 月第 1 版

2014 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/32

印 张 10.25

字 数 266 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0600-3

定 价 26.80 元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换

前言



阅读能启迪心灵，阅读能增长见识，阅读能陶冶情操，而英语阅读不仅能使读者达到上述目的，更能培养学习英语的兴趣，从而提高自身的英语水平。《英语阅读成长计划丛书——美国学生母语课本》就是一套伴你成长的英语读物，丛书中精选了青少年成长中的精彩故事，是学生学习英语、汲取知识、领悟道理的理想选择，学生一定会从中受益匪浅。

美国教育家、芝加哥大学第二任校长哈里·普拉特·贾德森为美国学生精心编写的分级读物《美国学生文学读本》(*Graded Literature Readers*) 在很长一段时间内被固定为美国学生的必读书目，甚至近几年美国的几家出版社也重新出版了这套读物。《英语阅读成长计划丛书——美国学生母语课本》系列丛书正是从这套来自美国本土的经典读物中进行选材，按照从易到难的顺序编成八册介绍给国内广大读者，希望读者能在欣赏原汁原味的英语语言的同时，提高阅读能力，开拓视野，了解美国社会文化。

《英语阅读成长计划丛书——美国学生母语课本》系列丛书选材内容逐册递进，思想深度也逐渐加强，这非常契合国内学生学习语言以及认知的发展进程。每册书的内容涵盖故事、神话、传记、历险、

历史、自然、科普等；体裁则包括小说、散文、诗歌等。在编译过程中，我们对每一篇文章、每一首诗歌都进行了深入细致的研究，查阅大量有关作者及作品的相关文章，力求理解准确到位，给读者以正确的引导，既体现英文之彩，又展现中文之美。编者还对每篇课文中重要的词语以及文化常识等详细地进行了注解，帮助读者学习和理解。

《美国学生母语课本 1》适合一年级至三年级的读者；

《美国学生母语课本 2》适合四年级至六年级的读者；

《美国学生母语课本 3》适合七年级至九年级的读者；

《美国学生母语课本 4》适合高一和高二年级的读者；

《美国学生母语课本 5》适合高二和高三年级的读者；

《美国学生母语课本 6》适合大一和大二年级的读者；

《美国学生母语课本 7》适合大二和大三年级的读者；

《美国学生母语课本 8》适合大三和大四年级的读者。

上述分级方法为建议分级，读者可以根据自己的需求和阅读的兴趣进行选择。

在本系列丛书的编写过程中，全体编者都付出了辛勤的劳动，从最初的选材到最后的付梓出版，他们都经历了无数个日日夜夜的努力，然而错漏之处在所难免，若读者在阅读过程中发现我们的错误，或者有更好的建议，欢迎批评指正，帮助我们更好地进步。只要想到能够给读者打开一扇语言学习之窗，那么所有的汗水也都值得。



1	THE STRAW, THE COAL, AND THE BEAN	1
	稻草、木炭和蚕豆	
2	SEPTEMBER	5
	九月	
3	ROBERT LOUIS STEVENSON	8
	罗伯特·路易斯·史蒂文森	
4	TRAVEL.....	12
	旅行	
5	TRAVELERS' WONDERS.....	17
	奇境之旅	
6	ANTS	24
	蚂蚁	
7	THE FOUR SUNBEAMS	30
	四道阳光	
8	SIFTING BOYS	34
	筛选孩子	
9	THE FOUNTAIN	38
	喷泉	

10	LEWIS CARROLL	42
	刘易斯·卡罗尔	
11	WHAT ALICE SAID TO THE KITTEN	45
	艾丽斯与猫语	
12	THE KITTEN AND THE FALLING LEAVES	51
	猫咪与落叶	



13	THE SNOW-IMAGE	55
	雪人	
14	LITTLE BY LITTLE	78
	一点一点	
15	THE HOUSE I LIVE IN	80
	我的家	
16	JEFFERSON'S TEN RULES	88
	杰斐逊十规则	
17	THE PET LAMB	90
	宠物羔羊	

18	THE STORY OF FLORINDA	96
	弗洛林达的故事	
19	THE EAGLE	113
	鹰	
20	TILLY'S CHRISTMAS	115
	蒂莉的圣诞节	

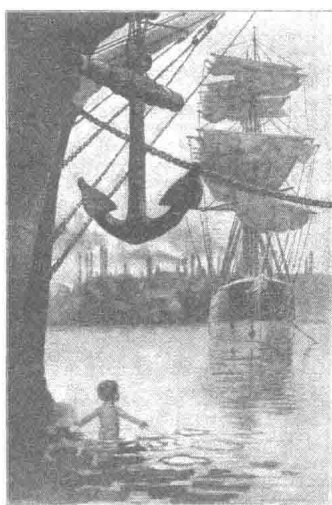


21	UNDER THE GREENWOOD TREE	128
	绿树下	
22	OUR FIRST NAVAL HERO	131
	第一个海军英雄	
23	HIAWATHA'S SAILING	138
	海华沙之航行	

24	SHUN DELAY	149
	勿要拖延	
25	THE WALRUS AND THE CARPENTER	156
	海象与木匠	
26	THE STORY OF PRINCE AHMED AND THE FAIRY PERIBANOU ...	166
	阿曼德王子和佩里巴诺仙女的故事	
27	THE PLANTING OF THE APPLE TREE	193
	种下苹果树	
28	SIR ISAAC NEWTON.....	201
	艾萨克·牛顿爵士	
29	LUCY	213
	露西	



30	TO A SKYLARK.....	215
	致云雀	
31	TOM GOES DOWN TO THE SEA	216
	汤姆海底历险记	
32	A GOOD SAMARITAN	232
	善良的撒马利亚人	



33	THE SPARTAN THREE HUNDRED.....	236
	斯巴达三百勇士	
34	THE FAIRY LIFE	244
	精灵生活	
35	CHARLES DICKENS	246
	查尔斯·狄更斯	

36	LITTLE CHARLEY	251
	小小查理	
37	TRAY	263
	特雷	
38	THE GOLDEN FLEECE	266
	金羊毛	
39	THE STAR-SPANGLED BANNER	301
	星条旗	
40	HUNTING THE GRIZZLY	306
	猎熊记	

1

THE STRAW, THE COAL, AND THE BEAN

稻草、木炭和蚕豆

BY THE BROTHERS GRIMM 格里姆兄弟

作者简介

Jakob Grimm (1785—1863) and Wilhelm Grimm (1786—1859): German authors. The Brothers Grimm, as they are familiarly called, wrote many learned scientific books, but they are best known to children by their collection of German fairy and folk stories.

雅各布·格里姆(1785—1863)及威廉·格里姆(1786—1859):德国作家。他们被亲切地称为格里姆兄弟,写过很多学术性科学书籍,但是对于孩子们而言,他们收集的德国童话和民间故事更广为人知。

课文

1. In a village lived a poor old woman, who had gathered some beans and wanted to cook them. So she made a fire on her **hearth**, and that it might burn more quickly, she lighted it with a handful of straw.

2. When she was emptying the beans into the pan, one dropped without her **observing** it and lay on the ground beside a straw. Soon afterwards a burning coal from the fire leaped down to the two.

3. Then the straw said: "Dear friends, whence do you come here?"

The coal replied: "I fortunately sprang out of the fire. If I had not escaped by main force my death would have been certain. I should have



been burned to ashes.”

4. The bean said: “I, too, have escaped **with a whole skin**. But if the old woman had got me into the pan, I, like my comrades, should have been made into broth without any mercy.”

“And would a better fate have fallen to my **lot**?” said the straw. “The old woman has destroyed all my **brethren** in fire and smoke; she seized sixty of them at once and took their lives. I luckily slipped through her fingers.”

5. “But what are we to do now?” asked the coal.

“I think,” answered the bean, “that as we have so fortunately escaped death, we should keep together like good companions. Lest a new **mischance** should overtake us here, let us go away to a foreign country.”

6. This plan pleased the two others, and they set out on their way together. Soon, however, they came to a little brook, and, as there was no bridge, they did not know how they were to get over.

At last the straw said: “I will lay myself across, and then you can walk over on me as on a bridge.”

7. The straw, therefore, stretched herself from one bank to the other, and the coal, who was of an **impetuous** nature, tripped forward quite boldly on the newly built bridge. But when she reached the middle and heard the water rushing beneath her, she was, after all, frightened, and stood still.

8. The straw then began to burn, broke in two pieces, and fell into the stream. The coal **slipped** after her, hissed when she sank into the water, and breathed her last.

The bean, who had **prudently** stayed behind on the shore, could not

with a whole skin 安然无恙, 平安无事

lot *n.* 命运

brethren *n.* 兄弟们

mischance *n.* 不幸, 灾难

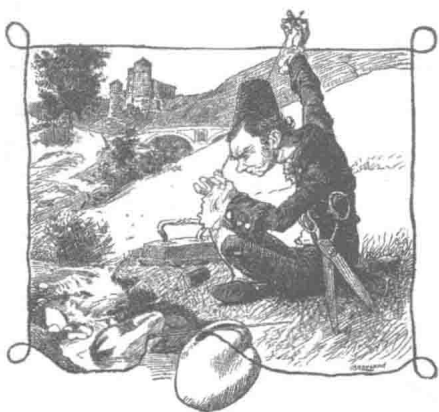
impetuous *adj.* 冲动的

slip *v.* 滑, 滑脱

prudently *adv.* 谨慎地, 慎重地

help laughing at these events, and laughed so heartily that she burst.

9. It would have been all over with her also, if, by good fortune, a tailor who was traveling in search of work had not sat down to rest by the brook. Pitying the poor bean, he pulled out his needle and thread and sewed her together. She thanked him prettily, but, as the tailor used black thread, beans since then have a black **seam**.



译文

1. 在一个村庄里，住着一个贫穷的老妇人，她摘了一些蚕豆，打算煮熟来吃。于是她在灶台里生了火，为了让火烧得更旺一点，她抓起一把稻草放了进去。

2. 当她把蚕豆倒入平底锅时，其中一个蚕豆趁她不注意，溜了出来，掉在地上的稻草旁边。之后不久，一块燃烧着的木炭从火里跳了出来，也掉落在他们身旁。

3. 这时，稻草说道：“亲爱的朋友们，你们都来自哪里啊？”

木炭回答：“我幸运地从火中跳了出来。如果我没有从大部队中逃脱出来，肯定就没命啦。我现在应该已经被烧成灰烬了。”

4. 蚕豆说：“我也是安然无恙地逃脱出来的。但是如果老妇人把我也放进平底锅，我就会像我的同志们一样，被无情地炖成肉汤了。”

“我的命运能好到哪里去呢？”稻草说。“老妇人将我所有的兄



弟放入火中，烧成了烟灰。她一抓就是六十个，要了他们的性命。我很幸运地从她的指间溜了出来。”

5. “那么我们现在该做些什么呢？”木炭问道。

“我认为，”蚕豆回答，“既然我们都非常幸运地逃脱了死神的魔爪，我们应该像好伙伴那样团结起来。为避免新的不幸降临到我们的头上，让我们一起逃到国外去吧。”

6. 其他二位对此计划拍手称赞，于是他们就一起踏上了征程。然而很快，他们遇到了一条小溪，溪流上没有任何桥梁，他们一筹莫展，不知该如何通过。

最后稻草说：“我把身体横跨在小溪上，这样你们就可以从我身上走过去，就像过桥一样。”

7. 于是，稻草就舒展身体，从河岸这边延伸到那边，此时生性冲动的木炭，向前小跑，相当大胆地走上刚刚搭好的桥。可是，当她到达中间的时候，听到河水在身下哗哗地流过，毕竟还是害怕了，站住不敢动。

8. 稻草开始燃烧，裂成两段，随后掉入河中。木炭跟着滑倒，也掉入河中，一边还嘶嘶地哭喊着，咽下了最后一口气。

刚才还谨慎地待在岸上的蚕豆，看到这样的情况，终于忍不住大笑了起来，她笑得如此痛快，最后终于爆裂了。

9. 蚕豆的故事本应该就此完结，然而幸运的是，有一个裁缝在四处找工作的时候路过此地，刚好在溪边坐下休息。看到可怜的蚕豆，他拿出针线，将裂口缝合了起来。蚕豆千恩万谢，然而，由于裁缝用的是黑线，蚕豆从此拥有一个黑色的接缝。

BY HELEN HUNT JACKSON 海伦·亨特·杰克逊

作者简介

Helen Fiske Hunt Jackson (1831—1885): An American poet and prose author of much merit, whose writings appeared under the pen name of "H. H." Among her books are "Bits of Travel," "A Century of Dishonor," and "Ramona."

海伦·菲斯克·亨特·杰克逊 (1831—1885): 美国著名诗人及散文家, 常用笔名 "H. H.", 代表作有《旅行札记》《世纪的耻辱》和《蕾蒙娜》。

课文

1. The golden-rod is yellow;
The corn is turning brown;
The trees in apple orchards
With fruit are bending down.
2. The gentian's bluest fringes
Are curling in the sun;
In dusky pods the milkweed

rod *n.* 枝条gentian *n.* 龙胆属的植物, 龙胆根fringe *n.* 穗curl *v.* 卷曲dusky *adj.* 微暗的pod *n.* 豆荚milkweed *n.* 乳草属植物



Its hidden silk has **spun**.

3. The **sedges flaunt** their harvest

In every **meadow-nook**;

And **asters** by the brookside

Make asters in the brook.

4. From **dewy lanes** at morning

The grapes' sweet **odors** rise;

At noon the roads all **flutter**

With yellow butterflies.

5. By all these lovely **tokens**

September days are here,

With summer's best of weather,

And autumn's best of cheer.

译文

1. 金色的枝条黄了；

玉米变成棕色了；

苹果园里的果树

果实累累弯了腰。

spin *v.* 旋转（过去分词是spun）

sedge *n.* 莎草

flaunt *v.* 炫耀

meadow *n.* 草地

nook *n.* 角落

aster *n.* 紫菀属植物

dewy *adj.* 露湿的

lane *n.* 小巷

odor *n.* 气味

flutter *v.* 鼓翼

token *n.* 表征，记号